

Centro de Interpretación de la Emigración e Instrucción Pública



El Centro de Interpretación de la Emigración e Instrucción Pública se sitúan en San Luis, a 2 km. Existe servicio de interpretación guiada.

The Centre for the Interpretation of Emigration and Public Education is located in San Luis, km 2 from the village of Boal, on the AS-12. There is a guided interpretation service.



Texto: José Manuel Prieto Fernández
Traducción: Dena Ellen Cowan

Depósito Legal: AS-5552/07
Diseño y Maquetación: Cares N-VI

Sociedad de Naturales de Boal

La Sociedad de los Naturales del Concejo de Boal en La Habana fue creada en 1911 con el fin de fomentar la educación en todos los pueblos del concejo, construyendo 21 locales escolares en el municipio y siendo la más importante de las sociedades de instrucción existentes en Asturias y una de las más destacadas de España.

Society of Natives of Boal

The Society of Natives of Boal County in Havana was founded in 1911 for the purpose of fostering the education of all the villages in the county, eventually having 21 schoolhouses built in the region. It was the most important educational society in Asturias and among the most important in Spain.



Villas de la Emigración

La emigración hacia América ha dejado numerosas huellas palpables en Boal, en especial al sur de la villa, lugar preferido por los retornados para levantar sus residencias. Entre los edificios destacan la casa de Victoriano Martínez, más conocida como El Zanco, obra del prestigioso arquitecto Manuel del Busto; Villa Damiana construida por José Benito Sánchez, y sobre todo Villa Anita.

The Emigrants' Villas

There are many signs of emigration to America in Boal, especially toward the south of the village, where those who returned preferred to build their homes. Of note among these residences is Victoriano Martínez's house, popularly known as El Zanco, a work by the prestigious architect Manuel del Busto; Villa Damiana, built by José Benito Sánchez, and above all, Villa Anita.



Villa Damiana muestra la estructura, decoración y colores de ultramar.
Villa Damiana exemplifies the structure, decoration and colours from overseas.

El edificio de las Escuelas Graduadas tiene planta rectangular y dos alturas. La cubierta se resuelve a cuatro aguas y presenta pórticos laterales poligonales sobre podio con seis columnas toscanas que arrancan de una barandilla de piedra. Están consideradas como uno de los edificios señeros de la arquitectura escolar asturiana.

The building of the Primary School of Boal has a rectangular floor plan and two storeys. It has a hip roof with polygonal porches on both sides over podiums with six Tuscan columns rising from a stone railing. It is considered one of the most remarkable school buildings in Asturias.



Lavadero de Boal

Los emigrantes costearon en Boal obras de utilidad pública como el lavadero, inaugurado en el año 1928 y financiado por José Benito Sánchez Santa Eulalia para dar cumplimiento a la voluntad de su difunta esposa. Centro de labor y de relación social, se trata de una obra funcional en la que destacan los elementos de la fachada, como las molduras de las cornisas y los pináculos.

Boal Wash House

The emigrants paid for public works in Boal such as the construction of the Wash House, inaugurated in the year 1928 and financed by José Benito Sánchez Santa Eulalia to fulfil the wishes of his deceased wife. As a centre for work and social relations, it is a functional construction in which the elements of its façade, such as the mouldings of the cornices and its pinnacles stands out.



Centro de Interpretación de la Emigración e Instrucción Pública

El Centro de Interpretación de la Emigración e Instrucción Pública de San Luis se encuentra emplazado en la escuela construida en los años 20 por la Sociedad de los Naturales del Concejo de Boal en La Habana. Sigue el diseño de Francisco Boussoño, uno de los primeros presidentes de la sociedad boalesa, que cuidó con esmero detalles como las dimensiones del aula y del patio de recreo, la orientación, la ventilación y la iluminación. El edificio consta de planta rectangular que incluye aula y la vivienda del maestro, destacando especialmente el pórtico columnado.



Centre for the Interpretation of Emigration and Public Education

The San Luis Centre for the Interpretation of Emigration and Public Education is located in the schoolhouse built during the 1920s by the Society of Natives of Boal County in Havana.

The building was designed by Francisco Boussoño, one of the Society's first presidents, who paid special attention to details such as the building's orientation, the dimensions of the classroom and the recess patio, and the ventilation and lighting. It has a rectangular floor plan, and includes a schoolroom and the teacher's residence. Specially noteworthy is the columned porch of the main façade.

El centro de interpretación cuenta con paneles de texto, videos, material informático, fotografías y documentos variados que nos ilustran sobre la emigración ultramarina y su aportación a la educación. Además, se ha reconstruido un aula utilizando material original de las escuelas construidas por los emigrantes.

In the Interpretation Centre there are explanatory panels, videos, computer materials, photographs and varied documents depicting the overseas emigration and its contribution to education. A classroom has been rebuilt using original materials from the schools promoted by emigrants.



Villa Anita fue construida en 1926 por Celestino Martínez como chalet de tamaño mediano con planta en forma de T y tres pisos. Presenta cubierta a dos aguas con amplio voladizo y vanos que combinan diferentes tipos de arcos: ojivales, carpaneles, medio punto e incluso de herradura. La fachada presenta una rica decoración de cerámica talaverana.



Villa Anita was built in 1926 by Celestino Martínez as a medium-sized chalet in a T-shaped floor plan, with three storeys. It has a ridge roof with ample eaves and windows that combine different types of arches: lancet, basket-handle, semi-circular and horseshoe. The façade shows a rich decoration of tiles of Talavera.

Escuelas Graduadas de Boal

Dentro de la arquitectura indiana de la capital del concejo sobresalen las Escuelas Graduadas promovidas por la Sociedad de los naturales el concejo de Boal y cofinanciadas por esta Asociación y el Estado. Obra del arquitecto escolar Julio Galán, los trabajos se iniciaron en 1919 prolongándose durante 15 años hasta que en 1934 abrieron sus puertas.

Primary School of Boal

The Primary School promoted by the Society of Natives of Boal and co-financed by this Society and the State is an outstanding example of the "Indian" architecture in the county's capital. It was designed by the architect of school buildings, Julio Galán. Construction began in 1919 and it was prolonged for 15 years, until the school opened in 1934.

